

浅谈跨文化交际中英汉社交称谓语的误用

韦孟芬

(四川民族学院 教育系,四川 康定 626001)

【摘要】称谓是一种重要的社交礼仪。在跨文化交际中,人们常常因为对方不恰当的称谓而陷入尴尬的境地。根据使用场合的不同,人们把称谓语划分为两类:亲属称谓语和社交称谓语。本文把探讨的范围限于社交称谓语,从英汉社交称谓语的比较谈起,分析跨文化交际中社交称谓语的误用,并提出解决的办法。

【关键词】跨文化交际;英汉社交称谓语比较;误用原由;解决对策

【中图分类号】H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0021-04

一 前言

称谓语是指说话人在语言交际中用于称谓受话人而使用的人称指示语。它既是一种语言现象,也是一种社会文化现象。称谓语使用频率很高,凡是有人交往的地方都无处不在,而且它总是反映一定的社会文化和特定语言环境中的人与人之间的关系。通过对称谓语的研究,不仅可知道交际双方的身份、地位、亲疏关系和情感好恶等,而且还可了解该民族所特有的思维方式、伦理观念、价值取向等。在各民族的日常交往中,称谓语起着极其重要的作用。它具有重要的社会功能,担负着重要的社交礼仪任务。自20世纪60年代以来,社会语言学家就开始重视称谓问题的研究,美国语言学家布朗(Rose Brown)和福特(Marguerite Ford)就美国英语中的称谓形式进行了开创性研究;语言学家欧文·特里普(S. M. Ervin-Tripp)在《称谓的社会语言学规则》(Sociolinguistic Rules of Address)一书中扼要概括了20世纪70年代以来称谓问题的研究概况;我国学者赵元任、顾日国等也分别从不同角度对称谓语进行了研究。称谓语种类繁多,按照适用对象,称谓语可分为两类:亲属称谓语和社会交际称谓语。亲属称谓语的适用范围以家庭为核心,相对稳定,而社交称谓语的使用范围则是整个社会,与社会的社交人员结构有着密切关系。当社会人际关系发生变化时,社交称谓语通常也有所变化。社交称谓语在称谓语中占有重要的位置,是社会制度和文化的重要内容之一。由于文化背景的不同,中西方在称谓系统上也存在着明显的反差。称谓的使用差异很容易在跨文化交际中造成不必要的误会。本文主要探讨跨文化交际中的社交称谓语,通过英汉社交称谓语的比较分析,进一步了解社交称谓语承载着的社会语义。

二 英汉社交称谓语的比较

社交称谓语指对亲属之外所有其他人的称呼用语。它是人们在社会交际中使用的称谓,反映了交际各方的社会关系、社会角色以及尊敬程度。由于英汉民族在社会结构、生理心理机制、伦理道德观念、社会制度规范等多方面的差异,英汉社交称谓语既有相似之处,又有很大的差别。就其发挥相同的社交功能而言,它们的分类方式是基本相同的。就其具体的使用形式而言,它们遵循的文化传统和社会规约不同,英语社交称谓语相对比较简单,而汉语社交称谓语则比较复杂和丰富。下面对英汉社交称谓语作一番比较。

(一) 通用称谓语

社会通用称谓语是对社会上各界人士不分职业和职务,有时甚至不分年龄的一种称谓。它具有高度的时代性和变化性,能反映社会文化的时代特点。社会通用称谓语的变迁,可以反映人们社会观念的变化过程。在西方文化中,最常见的通称方式为“Mr.”、“Mrs.”、“Miss”、“Sir”、“Madam”等,前三者可与姓氏连用,这些称谓词可运用于不同年龄、不同身份的人,正式或日常生活中,既尊重又比较文雅,蕴含着平等思想。但是在使用“Mr.”、“Mrs.”和“Sir”、“Madam”时,还需要了解以下的一些情况:“Mr.”、“Mrs.”多用于对无头衔者或不了解其头衔者的称呼,语气正式。“Mr.”、“Mrs.”虽然可以和姓氏或姓名连用,但不能和教名连用,且多用于对无头衔者或不了解其头衔者的称呼,语气正式。“Sir”、“Madam”一般不与姓氏连用,它们表达的人际关系不密切。具体地说,“Sir”是人们对上级,长辈,长官,警察,(学生对)老师,(商店店员对)男性顾客的尊称。美国社会上陌生人相见,也多以“Sir”相称。“Madam”是对陌生女性的尊称,多见于商店店员对女顾客的称呼。“Madam”以前可以和教名连用,但现在主要和姓氏或职称连用。如Madam Smith(史密

斯夫人)、Madam President(总统女士)、Madam Ambassador(大使女士)。“Sir”可以和姓名或教名连用,但不能和姓氏连用,它和姓名连用时已不再是一般的“先生”含义,而是表示此人有爵位。如Sir John White或Sir John(约翰·怀特爵士或约翰爵士)。

在中国文化中表示尊称的词很多,早些时候最通用的是同志、师傅、老师等等,不论男女,都可以这样称呼。“同志”一词曾被广泛使用,具有政治上一致、地位平等的内涵,是中国人根深蒂固的求同思维,强烈的集体意识的充分体现。“师傅”、“老师”的广泛使用则是中国人“贬己扬人”的礼貌准则,反映了中国人谦虚好学的民族风格。但随着改革开放的发展,这些称呼语的使用在逐渐减少,而“先生”、“小姐”等国际通用的社交称呼语则日渐频繁,尤其在服务行业和沿海城市成为了一种礼貌的社会通称。但它与旧时的意义已经不同,这些称谓已经不再专指富人阶级或有身份、有名望的人,不再有阶级贵贱之分。这些称谓语的变化也在一定程度上反映了国际化对中国传统价值观念的冲击。

(二) 头衔称谓语

头衔包括官衔、军衔、职位和学位。由于文化背景不同,英汉称谓语在具体应用中还存在较大差异。这一点尤其表现在头衔性称谓上。中国自古以来对有头衔的人称呼官职表示尊敬,人们习惯于把一些具体的官衔、职衔、学位加在姓之后来称谓对方。在汉语中,所有的头衔都可以被用作社交称谓语。官方头衔包括总书记、委员长、主席、总理、部长、省长等。职衔包括教授、副教授、研究员、高级工程师等。学术头衔只有博士、硕士和学士不能包括在内。军衔包括元帅、将军、大将、上将、少将等等。而在英语中能用作社交称谓语的职务不多,称谓对象一般只局限于皇族、政府上层(如总统、总理、部长、州长)、宗教界(如神父、主教、修女等)、军界或法律界人士。它可以是衔称+姓氏,也可以是衔称+教名。如Queen Elizabeth(伊丽莎白女王)、President Bush(布什总统)、Father White(怀特神父)、Colonel Quail(奎尔上校)、Judge Harley(哈利法官)等等。不仅如此,这种称谓面称时也可以使用“Mr.或Madam+衔称”的形式。如Mr. President(总统先生)、Mr. Judge(法官先生)、Mr. Ambassador(大使先生)等等。在学术界,Doctor(博士)和Professor(教授)的头衔称谓较为普遍。英语和汉语两种语言也有相似之处,通常只把高级职称和学位用于称谓。如教授(professor)、博士(doctor)。而相对低的职称如讲师、助教或较低学位的硕士、学士等都不被用

作称谓。此外,在中国文化中,如果称谓一个有头衔的人时,首选的称谓应该是他的头衔。在汉语中,头衔的选用顺序是职衔优先,职称次之,学衔最后;在英语中,头衔的选用顺序恰恰相反。以汉语为母语的人千万不可以把这种称谓习惯迁移到跨文化交际中,否则会导致交际的不顺利。

(三) 职业称谓语

在职业称谓方面,汉语中则有大量的职业称谓可用作社交称谓语,几乎所有受到高度尊重的职业都可以被用来充当称谓语。受人尊重的职业主要包括白领和那些从事高级专业技术工作的蓝领。比如:老师、医生、工程师、经理、律师、会计、司机等等。但是,许多在汉语中可用作称谓语的职业称谓在英语中仅仅是职业称谓而已,不可用作社交称谓语。英语中只有很少一部分职业称谓可以用作社交称谓语。如:doctor(医生)、nurse(护士)、waiter/waitress(饭店服务员)、conductor(售票员)等,无论在英国还是在美国,称呼一个人约为约翰老师、史密斯律师等都是不行的。另外,英语中有一些只是单用的如waiter boy, conductor等称呼,隐含一种卑微低下的含义,不能加姓或名。但是在汉语中的“护士”、“服务员”很少被用作称谓语,而往往是用“医生”来称“护士”,用“小姐”尊称“服务员”,这体现了汉语文化中“贬己扬人”的礼貌称谓特点,从某种意义上也反映了中国社会服务意识的淡薄。

(四) 姓名称谓语

姓、名、全名或者昵称都可以在交际中作为称谓语使用。在汉语中,姓名称谓多出现在同辈熟人,或长辈对晚辈、上级对下级之间,关系十分密切的也有直接称名的情况。但对单名者,即使是亲属,也很少有直呼其名的。而在英语中,直呼某人姓氏或姓名的做法很少见。以姓氏相称多发生在主人对奴仆、上司对下属、军官对士兵、中小学教师对学生的称呼上。一般人们常用首名或教名来称呼人。对公司或单位的上司,除非已经形成了使用首名的习惯,以不称首名为好。对自己的商业客户或委托人除非他们本人要求,也不宜称呼他们的教名。此外,在汉语中,人们常以老、小+姓的方式来称谓熟人、同事、邻居和朋友,如:老王、小李等。在中国文化中,老者阅历广泛,经验丰富,受到社会和家庭的尊重;小者天真单纯,朝气蓬勃,惹人怜爱。千万不可直接把汉语中的这种称谓方式移植到跨文化交际中。在西方文化中,old意味着身体衰弱,丧失工作能力,西方人忌老、怕老,并且不愿意认老;young仅指年龄小,little表示身材矮小或者年龄

小。在英语中,熟人之间常常以名直接称谓对方以表示平等和亲近。如果互相还不熟悉,应该以 Mr./Mrs./Ms./Miss+姓氏相称。

三 跨文化交际中称谓语误用的原因

处在同一种文化背景中的人们往往无需过多的思考,恰当的称谓便可脱口而出。然而,在跨文化交际中,情况就没有那么简单了。来自不同文化背景的人常常因为对方不恰当的称谓而陷入尴尬的境地。在跨文化交际中,称谓误用的原因主要有两种:不了解异国的称谓习惯及本国称谓习惯的干扰。

(一) 不了解异国的称谓习惯

对异国称谓习惯的一知半解是导致跨文化交际中称谓误用的一个重要原因。如:A professor, Jane Smith, was lecturing in a university class on psychology. A foreign student from China started to ask a question to the professor saying, "Mrs. Smith, I have a question..." The professor apparently felt upset and said "There is no Mrs. Smith who is teaching in this classroom!"

很多人认为,西方文化中社交称谓的选择主要是在名字和通称语+姓之间进行选择。这种看法有一定道理,但任何事情都不是绝对的。在这一例子中,这位中国学生以 Mrs. 来称谓他的教授是不恰当的。"There is no Mrs. Smith who is teaching in this classroom!" Jane Smith 的这句话是在告诉她的中国学生,她不愿意被称谓为 Mrs. Smith,她感到中国学生不尊重她。因为这一称谓过于强调她的性别以及婚姻状况,而忽视了她作为一名教授所取得的学术上的成就。实际上,学术地位在中西方文化中都受到重视。有趣的是,中西方两种文化通常只把高级职称和学位用作社交场合的称谓语,如:教授(Professor)和博士(Doctor);相对较低的职称和学位,如:讲师、助教、硕士、学士等都不被用作社交场合的称谓语。不同的是,如果一个欧美人既有博士学位,又是教授,他更希望别人以他的学位来称谓他;而在中国,情况恰恰相反,中国人更希望别人以他的职称来称谓他。

(二) 本国称谓习惯的干扰

在跨文化交际中,社交称谓语的选择很容易受本国称谓习惯的干扰。例如:

Mr. Richardson: By the way, I'm Andrew Richardson. Just call me Andy. Here is my business card.

Mr. Chu: I'm David Chu. Pleased to meet you,

Mr. Richardson. This is my card.

Mr. Richardson: No, no. Call me Andy. I think we'll be doing a lot of business together.

Mr. Chu: Yes, I hope so.

Mr. Richardson (Reading the card): Chu Hongfa. Hongfa, I'll give you a call as soon as I get settled at my hotel.

Mr. Chu (Smiling awkwardly): Yes. I'll expect your call.

当这两人分开以后,他们的心情是完全不同的。Mr. Richardson 感觉很好,他觉得自己以名字来称谓 Mr. Chu, 与他建立起了一种平等和友好的关系,必将有助于他们以后在生意上进行合作。相反, Mr. Chu 却感觉很不舒服,他很反感 Mr. Richardson 以他的中文名字称谓他,他希望 Mr. Richardson 称谓他 David 或者 Mr. Chu, 但 Mr. Richardson 却很不识趣。他认为两人以后很难建立生意上的合作关系,因为 Mr. Richardson 对文化一点也不敏感。

实际上,中国人的名字单独使用的情况很少,单独使用的圈子也很窄,通常是在家人和亲密的朋友之间使用。如果这个圈子外的人单独以名字称谓他们,他们会感到非常的尴尬。西方人却恰恰相反,他们喜欢相互以名字相称以显示平等和友好。

四 避免称谓误用的对策

为了避免跨文化交际中出现称谓误用的情形,交际双方应该努力了解异域文化,熟悉对方的称谓习惯,同时,注意排除本国称谓习惯的干扰。在此基础上,交际双方还可以采用以下两种方式来减少称谓误用。

一是采用对方熟悉的称谓方式。其实,最好的称谓就是对方耳熟能详的称谓。为了让对方感到舒服,在跨文化交际中,交际双方应该入乡随俗,多了解对方的文化及称谓习惯,时刻为对方着想,照顾对方的感受,这样就会少犯称谓方面的错误。

如今,在许多学校的外教课堂上,我们常常听到中国学生对他们的外教以名相称,这在中国教师与中国学生之间是不可能发生的事情。而且,越来越多的中国人在与西方国家的人们打交道的过程中发现,如果让对方直呼自己的中文名,自己感到不舒服,而让对方称谓自己的姓,又让对方觉得有距离,因此,还不如为自己起一个英文名字,以便于对方称谓。

二是采用相互协商称谓的方式。虽然随着中西方相互交往的不断加深,人们逐渐意识到了跨文

化交际中社交称谓的重要性,积极地了解对方的文化及称谓习惯,对文化差异导致的称谓差异也越来越敏感,但是,由于人们不可能完全了解客观存在的所有文化及称谓差异,在跨文化交际中,人们还是会遇到这样那样的称谓难题。因此,当遇到不能肯定某种称谓是否恰当的时候,为了避免犯错,交际双方可以进行协商,通过沟通,找到双方都喜欢的称谓方式,以示对对方的尊重。

称谓方式是不断发展变化的。在某一时期恰当的称谓方式在其他时期不一定就恰当。例如,在美国的一些大学,越来越多的老师喜欢学生直呼他们的名字。然而,除非得到老师的明确表示,直呼老师的名字是非常不礼貌的。如果你是一名学生,你确实不知道该如何称谓你的老师为好,最好直接

问他,切不可胡乱猜测,老师也会很乐意告诉你他希望被怎么称谓。总之,只要人们在跨文化交际的过程中多进行相互协商,增进了解,就一定会找到双方都满意的称谓方式。

五 结语

总之,在社会交往中,社交称谓语的使用往往显示出说话人自身的教养、对对方的尊敬程度,以及双方关系的亲疏远近。得体的社交称谓有助于建立、保持或加强谈话者之间的良好关系,使社会交往能够顺利进行。因此,在跨文化交际中,交际双方一定要多了解对方的文化及称谓习惯,避免本国文化及称谓习惯的干扰。在选用称谓语的时候,多做交流,才能少犯错误,也才能建立起良好的社交关系。

注释及参考文献:

- [1]韩省之.称谓大辞典[Z].北京:新世界出版社,1991.
- [2]贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3]吉常宏.汉语称谓大词典[Z].河北:河北教育出版社,2001.
- [4]刘宝民.说姓道名称谓[M].北京:人民教育出版社,2002.
- [5]田惠刚.中西人际称谓系统[M].北京:外语教学与研究出版社,1997.

On Misuse of Social Address Terms in Cross-cultural Communication

WEI Meng-fen

(Education Department, Sichuan University for Nationalities, Kangding, Sichuan 626001)

Abstract: Addressing is an important social etiquette. During cross-cultural communication, people often feel embarrassed by the inappropriate address terms. According to different occasions, address terms can be divided into two groups: social address terms and kinship address terms. In this paper, study is restricted to social address terms. This paper gives a comparative study of social address terms, analyzes misuse of address terms in cross-cultural communication, and puts forward some resolutions to misuse.

Key words: Cross-Cultural Communication; Comparison of English-Chinese Social Address Term; Cause of Misusing; Resolution Strategy

(责任编辑:张俊之)